

Тартуский университет
Факультет гуманитарных наук и искусств
Институт иностранных языков и культур
Отделение славистики

УПОТРЕБЛЕНИЕ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПРИ ОПИСАНИИ
ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ
ЭСТОНИИ

Бакалаврская работа
студентки отделения славистики
Марии Квитенко

Научный руководитель –
лектор Е. Г. Сосновцева

Тарту 2024

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Имя прилагательное: семантические, грамматические и когнитивные аспекты	5
1. К вопросу об интерференции	5
2. Когнитивная лингвистика и использование прилагательных при описании внешности человека в повседневной жизни	8
2.1 Имя прилагательное	8
2.2 Основные понятия когнитивной лингвистики	14
3. Воспроизводимые единицы в устной и письменной речи	17
Глава 2. Анализ атрибутивных сочетаний в текстах с описанием внешности	20
1. Подготовка и проведение сбора языкового материала	23
2. Анализ языковой биографии и ответов респондентов	24
3. Анализ полученных примеров.....	26
Заключение	42
Список литературы	44
Приложение 1	48
Приложение 2	50
Приложение 3	51
Приложение 4	54
Kokkuvõte.....	56
LISA 1	58
LISA 2	59

Введение

Бакалаврская работа посвящена исследованию лексического разнообразия в письменной речи русскоязычных жителей Эстонии, в частности, использованию имен прилагательных для описания внешности человека в работах учащихся основной школьной и гимназической ступеней, а также студентов высших учебных заведений.

Целью работы является выявление основных воспроизводимых лексических единиц и атрибутивных конструкций на основе анализа текстов, содержащих описание внешности человека. Ориентируясь на полученные результаты, мы поставили задачу подтвердить или опровергнуть факт влияния иноязычного окружения на языковое поведение и установить степень проявления этого влияния.

Для достижения поставленной цели было принято решение классифицировать материал в соответствии с частотностью, начиная с самых часто употребляемых сочетаний и заканчивая словосочетаниями, которые отличаются от стандартного применения корпусных коллокаций, а также внести полученные данные в частотную таблицу.

Исследование требует решения следующих задач:

- 1) ознакомление с научной литературой по теме исследования;
- 2) разработка анкеты для проведения опроса;
- 3) проведение анкетирования и сбор материала;
- 4) создание подборки примеров;
- 5) классификация примеров;
- 6) каталогизирование примеров;
- 7) выявление в текстах испытуемых воспроизводимых атрибутивных конструкций и сопоставление употребления этих конструкций в текстах испытуемых с данными Национального корпуса русского языка.

Для решения поставленных задач в работе планируется применение общих методов лингвистических исследований, таких как: наблюдение,

сравнение, проведение опроса информантов и создание корпуса данных, а также методов корпусной и когнитивной лингвистики.

В качестве лингвистического материала были использованы тексты, написанные в ходе проведения опроса эритажными¹ носителями русского языка, которые имеют схожий культурный и языковой опыт. Каждым респондентом была заполнена форма согласия на участие в исследовании и использование сведений о языковой биографии в исследовательских целях.

Настоящая работа содержит две главы. В первой главе «Имя прилагательное: семантические, грамматические и когнитивные аспекты» описываются теоретические положения, на которые опирается исследование, – такие, как интерференция, когнитивная лингвистика, коммуникативные фрагменты, имя прилагательное. Вторая глава «Анализ атрибутивных сочетаний в текстах с описанием внешности» содержит анализ языковой биографии русскоговорящих учащихся Эстонии, анализ текстов и проявлений девиантных типов сочетаемости, а также рассмотрение потенциальных случаев скрытой и явной интерференции как причины возникновения нерегулярных и нетипичных форм в письменной речи учащихся.

Работа содержит 4 приложения. Первое приложение является анкетой, которую заполняли информанты в ходе опроса. Во втором приложении приведена таблица с метаданными учащихся, которые писали тексты. В третьем приложении включены примеры нерегулярной лексической сочетаемости, обнаруженные в полученных текстах, и их сравнение с корпусными данными. В четвертом приложении содержится несколько примеров текстов, написанных информантами, а также ссылка на коллекцию собранных материалов.

¹ Мы понимаем термин *эритажный язык*, вслед за Ю. В. Богоявленской, как «родной язык, используемый в семье, но отличный от основного языка окружения, распространенного на данной территории» [Богоявленская, 2022].

Глава 1. Имя прилагательное: семантические, грамматические и когнитивные аспекты

1. К вопросу об интерференции

Одним из тщательно исследуемых аспектов употребления и распространения русского языка в современном мире является его функционирование в условиях диаспоры и появление специфических черт в речи жителей постсоветского пространства [Костанди 2017: 7–8].

В данном исследовании мы обращаемся к понятию языковой интерференции как к явлению, способному объяснить появление нерегулярных и нетипичных лексических сочетаний в письменной речи. Мы предполагаем, что подобная нестандартная сочетаемость может возникать в результате взаимодействия языковых систем.

Существует множество определений термина *языковая интерференция*; мы выбрали несколько дефиниций, подходящих для нашего исследования. В. Н. Комиссаров рассматривает интерференцию как «нарушение билингвом норм и правил соотношения двух контактирующих языков» [Комиссаров 1989]. На основе этого определения, с дополнительными уточнениями, В. В. Алимов выдвигает свою собственную концепцию: «интерференция выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) ...» [Алимов 2005].

В рамках нашей работы мы в основном опираемся на определение интерференции, предложенное в Лингвистическом энциклопедическом словаре В. А. Виноградовым, где интерференция описывается как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка» [Виноградов 1990].

Термин *интерференция* часто применяется как для описания взаимодействия систем различных языков, так и для обозначения влияния одних элементов языковой системы на другую.

Языковая интерференция открывает перед нами разнообразные проявления, одним из которых является перенос грамматических структур и лексических конструкций между различными языками. В контексте нашего исследования, фокусирующегося на анализе письменной речи учащихся в Эстонии, особенно важно рассматривать наличие переноса конструкций из эстонского языка в русский.

Этот процесс может происходить под влиянием различных факторов, таких как билингвальное окружение, где учащиеся могут быть подвержены воздействию обоих языков в повседневной коммуникации, – например, во время обучения. Процесс также может обуславливаться неполным овладением одним из языков или сходством грамматических конструкций.

Большинство информантов, принявших участие в нашем исследовании, характеризуются высоким уровнем владения русским языком, происходят в основном из русскоязычных семей и обучаются в так называемых «русских школах», где обучение на эстонском языке составляет примерно 60% от общего объема учебной программы. Подобное гибридное обучение, которое сочетает в себе элементы разнообразных языковых воздействий, может сказываться на формировании письменной речи и стать одной из причин возникновения нестандартных конструкций.

При предварительном анализе мы нашли некоторые характерные особенности в языковой практике учащихся – одним из проявления является пример возможного переноса словосочетания с эстонского на русский язык, который был обнаружен в работе одного из респондентов. В своем тексте учащийся использовал выражение *подростковая девушка* при описании девушки подросткового возраста. В эстонском языке данное словосочетание, вероятно, могло бы звучать как *teismeline tüdruk* (дословно: девушка-подросток). Здесь *teismeline* является прилагательным, определяющим возраст – «относящийся к подростковому возрасту». Однако в русском языке это значение передается при помощи словосочетания с несогласованным определением: *девушка подросткового возраста*. Этот пример также может

указывать на то, что учащийся намеревался использовать словосочетание с согласованным прилагательным, а не сложное существительное, состоящее из двух самостоятельно употребляющихся частей.

На основе анализа текстов респондентов настоящего исследования мы обнаружили, что эстонский язык оказывает минимальное воздействие на русский язык. Однако для нашего исследования это не представляло недостатка, так как наша цель заключалась в выявлении основных описывающих внешность человека лексических единиц и конструкций, представленных в составленной частотной таблице (см. Приложение 3).

Определение наличия или отсутствия влияния иноязычного окружения на языковое поведение и установление его степени не было основной задачей нашего исследования. Однако в процессе подготовки семинарской работы «Нарушения лексической сочетаемости при употреблении имен прилагательных в русской письменной речи учащихся в Эстонии», написанной нами в прошлом году, были выявлены следующие примеры:

Широкая/узкая математика – калькирование с эстонских *lai matemaatika* («широкая математика») и *kitsas matemaatika* («узкая математика»), а также *курсовая поездка* («kursuse reis»).

В рамках семинарской работы мы также проводили анкетирование среди учеников основной школы и гимназии возрастом от 10 до 19 лет.

Основываясь на полученных данных, мы можем сделать вывод, что информанты преимущественно используют калькированные конструкции, когда речь идет о школьных реалиях. Этот вывод подтверждается тем, что учащиеся часто употребляют подобные выражения в контексте обсуждения учебной жизни, учебного процесса и связанных с ними событий. Таким образом, можно предположить, что именно школьная тематика стимулирует использование калькированных конструкций в речи информантов.

2. Когнитивная лингвистика и использование прилагательных при описании внешности человека в повседневной жизни

Перед рассмотрением конкретных примеров из работ, составленных учащимися, необходимо предварительно обратиться к функциональным особенностям имен прилагательных. В рамках исследования мы сосредотачиваем внимание на анализе семантического содержания прилагательных, а также на частоте их использования в описательных контекстах и в качестве эпитетов в речи. Эта глава не только позволит глубже понять механизмы когнитивной лингвистики, но и предоставит базу знаний для последующего анализа языковых конструкций и их использования на основе полученных данных.

2.1 Имя прилагательное

Общепринятое определение для имени прилагательного является следующим: «Имя прилагательное – лексико-семантический класс слов, называющий качества и свойства предметов, событий, состояний и других явлений окружающего мира, обозначенных именами существительными»².

В то время как прилагательное описывает отдельные свойства объекта, имя существительное отражает комплекс характеристик, носителем которых является предмет. Эти признаки определяют сущность объекта и его взаимосвязь с другими объектами реального мира. Т. Гивон ярко иллюстрировал это смысловое противопоставление, представив его в виде шкалы временной устойчивости – существительные рассматриваются как наиболее стабильные, в то время как прилагательные занимают на этой шкале промежуточное положение. Как отдельный и самостоятельный грамматический класс имена прилагательные выделяются не во всех языках [Сулименко 2012: 79].

В русском языке прилагательные образуют отдельный класс, однако, как и в тех языках, где прилагательное не выделяется, наблюдаются похожие

² В работе мы используем представленное определение *имени прилагательного* из Универсальной научно-популярной энциклопедии Кругосвет [Энциклопедия Кругосвет: Прилагательное].

языковые явления – прилагательное может иметь те же морфологические категориальные свойства и признаки, что и существительное (например, ученый) [Энциклопедия Кругосвет: Прилагательное].

Имя прилагательное в лингвистике является одной из основных частей речи и используется как средство передачи информации о свойствах, качествах или состояниях. Прилагательные играют важную роль в описании мира и передаче информации о предметах, людях и явлениях. Они обогащают нашу речь, позволяя нам выразить разнообразные характеристики и особенности объектов. При помощи прилагательных мы можем передавать информацию о цвете, форме, размере, состоянии, эмоциональной окраске и многом другом. Благодаря прилагательным мы можем создавать более точные и выразительные высказывания, обогащая коммуникацию и передавая представление о мире вокруг нас.

Согласно исследованиям Р. Диксона, существует обширный диапазон характеристик, которые имеют тенденцию выражаться с использованием прилагательных в различных языках. Значения этого диапазона естественны для прилагательных, так как являются их общими грамматическими функциями.

Согласно исследованию [Диксон 2004: 3–4], типичные прилагательные обозначают следующие свойства объектов:

- Размер
- Возраст
- Цвет
- Физические свойства
- Оценку
- Скорость
- Трудность
- Человеческие свойства
- Сходство

Некоторые значения прилагательных «встроены» в структуру объекта и являются неотъемлемой частью при описании предмета. Каждый предмет имеет свое особое назначение, которое может определяться его физическими характеристиками, функциональными возможностями или контекстом использования.

Иногда относительные прилагательные, употребляемые в переносном значении, переходят в разряд качественных, таким образом утрачивая свое признаковое значение. Это связано с тем, что прилагательные переносятся на сущности, не относящиеся к объектам (*яркое солнце – яркая личность*). Нами были обнаружены примеры переноса в текстах, написанных учащимися, – *яркая женщина, гнилой человек*.

При анализе полученных от информантов текстов мы также увидели, что, соответствуя тематике анкеты, большая часть используемых прилагательных являются согласованными определениями и обозначают человеческие свойства (*умный человек, умная девушка, добрый человек, добрый дедок, добродушная девушка, злой человек*); возраст (*старый человек, молодой человек, немолодой мужчина, молодая девушка*).

Также присутствуют обозначения размера (*маленькая девочка, маленький ребенок, большой человек*), цвета (*красная помада*), оценки (*плохая должность, не очень хороший человек, хороший человек*), сходство (*круглое лицо как у совы*).

Не было обнаружено примеров значения трудности (например, *простой, сложный*), скорости (*быстрый, медленный*) и физических свойств (*тяжелый, легкий*).

Прилагательные способны сочетаться с интенсификаторами и имеют степени сравнения, синтаксические признаки, при которых прилагательные обычно выступают в роли определений; также мы различаем краткие и полные формы и словообразовательные признаки.

В нашем исследовании мы также обращаем внимание на метафорические и метонимические переносы значения прилагательных и их использование при описании внешнего вида.

Метафорическое использование прилагательных является распространенным и ярко иллюстрирует переход из одной группы, объединенной на основании общих свойств, в другую.

Например, мы часто можем встретить такие выражения, как *мягкое кресло* или *мягкий человек*. В данном случае значение прилагательного *мягкий*, которое обычно характеризует состояние поверхности или физического объекта, переносится на описание человека, указывая на его эмоциональные или психологические качества, такие как доброта, чувствительность или уязвимость.

Использование прилагательных в переносном смысле позволяет расширить и обогатить наше восприятие и описание объектов и людей за счет того, что они приобретают дополнительные значения и ассоциации [Рахилина 2010: 411].

Метафора представляет собой категориальный сдвиг и выделяет два противоположных мира: мир объективной реальности, оторванной от человека, и мир самого человека, который способен не только обнаруживать сходства, но и создавать их между различными объектами [Арутюнова 2008: 3].

Метонимический сдвиг определяется как «изменение соотношения между фигурой и фоном», «смещение фокуса внимания при концептуализации реальной ситуации» [Падучева 1999: 190]. При метонимическом сдвиге семантическая связь между двумя значениями формируется внутри их общей концептуальной области. Сам механизм метонимии служит для выделения и акцентирования определенного фрагмента этой области [Рахилина и др. 2009].

Прежде всего, оба сдвига являются переходом свойств прилагательных в область, связанную с ментальными, эмоциональными, социальными и аналогичными характеристиками, которые отличаются своей типичностью для человека. В результате использования таких конструкций происходит

изменение семантики прилагательного, которое переходит от обозначения предмета, животного или абстрактного явления (стихии) к обозначению человека.

В исследовании Е. В. Рахилиной «Прилагательные сквозь призму существительных и *vice versa*» [Рахилина 1991] поднимается тема качественных прилагательных и особенностей интерпретации сочетаний качественных прилагательных с предметными именами. Е. В. Рахилина опирается на идею З. Вендлера о том, что прилагательные рассматриваются в качестве операторов, в сферу деятельности которых попадает не само зависимое существительное, а предикат, внешний по отношению к нему. Так, например, приводится описание словосочетания «*удобный дом*», при котором свойство соотносится с вещью через некоторое действие, в котором вещь принимает непосредственное участие [Рахилина 1991: 26].

Подобные примеры мы находим в собранном материале и связываем их с метонимическим сдвигом, который отражает тип перехода от нефизического свойства предмета к другим категориям. Нефизическое свойство человека переходит в нефизическое свойство предмета, что проявляется в сочетаниях *уважаемая одежда* и *приличный стиль*, полученных при анализе текстов респондентов.

Выражение «уважаемая одежда» подразумевает, что одежда обладает характеристикой, которая обычно ассоциируется с человеческими качествами, такими как достоинство, статус или уважение к носителю³. Метонимический сдвиг приводит к тому, что нефизическое свойство характера *уважаемый* переходит от человека к его одежде (нефизическое свойство переносится на предмет).

Второе выражение «приличный стиль» также подразумевает ассоциацию с человеческим качеством – приличием, то есть внешней вежливостью,

³ Определение слова *уважаемый* мы узнаем из «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова [Кузнецов 2000].

благопристойностью в поведении.⁴ В данном случае метонимический сдвиг осуществляет перенос с содержимого на содержащее.

Далее представлены вариации семантических сдвигов, возникающих на основе свойств прилагательных, из полученных примеров.

1. Переход физического свойства размера к нефизическому свойству лица — *большой (человек)*, основан на аналогии между физическим размером предмета и полнотой человека.
2. Переход физического свойства размера к возрасту — *маленькая девочка, маленький ребенок* основан на использовании аналогии между размерами предмета и стадиями жизни человека.
3. Переход физического свойства к нефизическому признаку лица — *гнилой человек*, основан на использовании аналогии между порчей предмета и негативными качествами человека.

Представленные примеры позволяют нам исследовать сдвиг семантики и использование метонимического и метафорического переносов при расширении сочетаемости имен прилагательных, что поможет нам лучше понять наш экспериментальный материал.

⁴ Определение слова "приличный" находим в «История слов: Около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных» под редакцией В. В. Виноградова [Виноградов 1999].

2.2 Основные понятия когнитивной лингвистики

В нашем исследовании мы обращаем внимание не только на грамматические и семантические свойства имен прилагательных, но и на то, как происходит отбор лексических единиц и их концептуализация в связи с определенной семантической сферой — описанием внешности человека. Когнитивная лингвистика представляет собой междисциплинарную область научного исследования, изучающую взаимосвязь между языком, мышлением и пониманием. Она анализирует, как мы используем язык для отображения наших ментальных процессов, категоризации окружающего мира и влияния нашего понимания на нашу языковую активность [Кубрякова 2001: 4]. Именно эта особенность когнитивной лингвистики — внимание к когнитивным процессам и структурам в сознании человека — является актуальной для нашего исследования.

Когнитивная лингвистика непосредственно связана с исследованием языковых явлений. Методы когнитивной лингвистики позволяют показать, как люди воспринимают мир вокруг себя, как усваивают новые языки, демонстрируя, что этот процесс не сводится просто к запоминанию слов и грамматических правил, а представляет собой формирование новых когнитивных категорий.

Можно сказать, что описание внешности человека зависит от когнитивных процессов, поскольку используемые в описывании слова отражают механизмы, при помощи которых люди воспринимают и понимают мир вокруг себя.

Возможно, новым пониманием когнитивной лингвистики можно считать описание языка как «окна» в человеческое сознание, а материалом для размышления о ментальных репрезентациях являются языковые структуры [Скребцова 2018: 27]. Когнитивная лингвистика, в свою очередь, изучает, как язык и когнитивные процессы взаимодействуют друг с другом.

Образ внешности человека основывается на языковых конструкциях, которые используются для выражения визуальных характеристик [Апресян 1995: 37]. Например, при описании лица человека мы часто используем слова и выражения, которые активируют определенные когнитивные концепты и ассоциации. Это может включать в себя описание формы лица (*круглое, овальное, узкое*), цвет кожи (*светлый, темный, загорелый*), форму глаз (*маленькие, большие*), а также различные черты лица (*нос, губы, брови*).

Когнитивная лингвистика интересуется тем, как эти слова и концепты связаны с нашим восприятием внешности и представлением о ней. Например, люди могут иметь разные представления о том, что означает *круглое лицо* или *светлая кожа*, в зависимости от их культурных, социальных и личных контекстов. Эти различия в представлениях отражают когнитивные различия в способах восприятия и категоризации визуальной информации.

Кроме того, когнитивная лингвистика исследует, как языковые конструкции могут влиять на наше восприятие внешности. Например, использование определенных слов или фраз для описания человека может активировать определенные стереотипы или представления, что влияет на то, как мы воспринимаем и интерпретируем его внешность.

Таким образом, когнитивная лингвистика позволяет описывать языковые явления и структуры через призму когнитивных процессов, таких как восприятие, мышление и понимание. Этот подход позволяет нам лучше понять, как люди используют язык для выражения своих мыслей, представлений и эмоций, а также какие когнитивные механизмы лежат в основе языковых конструкций и семантики.

При исследовании нестандартных словосочетаний и лингвистических конструкций методами когнитивной лингвистики мы узнаем, какие когнитивные процессы и стратегии лежат в основе их формирования и интерпретации. Это включает в себя анализ того, как люди воспринимают и с чем ассоциируют слова и выражения, какие механизмы образования

ассоциаций и метафор используются при создании нестандартных выражений, а также как они влияют на наше мышление и восприятие мира.

3. Воспроизводимые единицы в устной и письменной речи⁵

Как уже было изложено ранее, когнитивная лингвистика, благодаря вниманию к процессам восприятия языка, важна для понимания языковой коммуникации. Она помогает нам в процессе создания и интерпретации текстов и выражений. Восприятие когнитивных механизмов, лежащих в основе нестандартных языковых проявлений, дает возможность анализа различных наборов фрагментов и цитат из нашего предыдущего языкового опыта, из которых состоит вся наша речевая активность.

«Коммуникативные фрагменты (КФ) представляет собой отрезки речи, хранящиеся в памяти говорящего в виде стационарных частиц языкового опыта» [Гаспаров 1996: 90]. Они являются целостными единицами, которыми говорящий оперирует при создании и интерпретации высказываний.

КФ могут иметь различную длину, от коротких выражений до более сложных фраз и предложений. Они представляют собой готовые к употреблению куски языкового материала, которые говорящий может легко воспроизвести в процессе речевой деятельности и опознать во внешних высказываниях.

Коммуникативные фрагменты играют важную роль в формировании речи и понимании коммуникации. Когда говорящий создает высказывание, он активно оперирует КФ, соединяя их в нужной последовательности и контексте. КФ помогают говорящему выражать свои мысли и идеи более эффективно и точно. Они служат основой для формирования смысловых отношений и связей между словами, а также помогают установить необходимую лексическую и грамматическую структуру высказывания [Гаспаров 1996: 95].

При рассмотрении коммуникативных фрагментов в нашей работе можно описать их как комбинации прилагательных и существительных, которые представляют собой воспроизводимые единицы в процессе коммуникации. Эти

⁵ В главе «Коммуникативный фрагмент – первичная единица владения языком» из книги Б. М. Гаспарова «Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования» [Гаспаров 1996: 90] термин *коммуникативный фрагмент* обозначает «отрезки речи, хранящиеся в памяти говорящего в виде стационарных частиц языкового опыта. Коммуникативные фрагменты являются целостными единицами, которыми говорящий оперирует при создании и интерпретации высказываний».

коммуникативные фрагменты могут быть выражены в форме конкретных словосочетаний, представляющих собой сочетание прилагательного и существительного, и используются для передачи определенных значений, концепций или идей внешности в рамках описательного акта.

Коммуникативные фрагменты описания внешности могут выглядеть так: *человек пожилого возраста, с очень необычным головным убором, с приятными чертами лица, с забавными, аккуратно подстриженными и ухоженными усиками* (примеры, взятые из ответа одного из участников опроса).

Эти фрагменты передают информацию о физических чертах (возраст, внешние характеристики – *приятные черты лица*), о стиле одежды и, возможно, о некоторых дополнительных деталях, которые могут быть важны для создания полного образа человека в восприятии получателя сообщения.

Коммуникативные фрагменты при описании внешности играют ключевую роль в коммуникации, поскольку они помогают передать конкретную информацию о человеке и создать общее представление о его внешности у слушателя или читателя. Мы полагаем, что информанты не конструируют каждый раз словосочетания, которые им нужны для описания внешности, а извлекают их из сознания «в готовом виде», отбирая среди других языковых средств лексико-семантического поля описания личности.

Процесс извлечения и использования коммуникативных фрагментов связан с концептуализацией⁶ воспринимаемых людьми признаков и характеристик внешности, которые формируют определенный набор когнитивных представлений о человеке. Концептуализация является понятием, «которое описывает процесс познавательной деятельности человека, с помощью которого он осмысливает поступающую к нему информацию,

⁶ Согласно Н. Н. Болдыреву, *концептуализация* – это «осмысление поступающей информации, мысленное конструирование предметов и явлений» [Болдырев 2014: 37].

образует в своем сознании концепты⁷, отражающие его собственное видение окружающего мира» [Ланге-Соболева 2021: 28].

Благодаря концептуализации человек познает свой внутренний и окружающий мир, формируя и организуя свои знания о мире как целом. Результатами этого процесса становится формирование определенных концептов, которые рано или поздно находят отражение в речи [Болдырев 2014: 37].

⁷ Согласно Д. С. Лихачеву, мы понимаем значение *концепта* как «результат столкновения словарного значения слова с личным опытом человека» [Лихачев 1997: 150].

Глава 2. Анализ атрибутивных сочетаний в текстах с описанием внешности

В данной главе мы представляем результаты анализа данных, являющихся важным исходным материалом для нашего исследования. Мы обращаемся к языковой биографии информантов (эритажных носителей языка), чтобы лучше понять их лингвистический опыт, контексты использования языка и возможные влияния на формирование их языковых предпочтений и узуса.

Важно отметить, что в ходе нашего исследования мы не проводили анализ степени знания эстонского языка учащимися. Однако предполагается, что все опрошенные учащиеся знают эстонский язык на определенном уровне. Это предположение базируется на общем языковом окружении, в котором функционируют школы и университеты, а также обуславливается тем, что большинство респондентов получали образование в учреждениях, где обучение на эстонском языке составляло примерно 60% от общего объема учебной программы. Следовательно, мы предполагаем, что у всех учащихся имеется определенная база знания этого языка, которая может оказывать влияние на их языковую практику.

В ходе нашего исследования мы стремились выяснить, существуют ли различия в употреблении именных словосочетаний прилагательных и существительных (Adj + N) у учащихся в зависимости от места их проживания и образовательного контекста. Учитывая, что учащиеся проживают в Эстонии и получают образование на базе эстонского языка, мы предположили, что данное окружение может оказать влияние на их языковую практику и предпочтения в использовании языковых конструкций.

Для начала мы решили выяснить, существуют ли совпадения в использовании словосочетаний среди учащихся, проживающих в Нарве, Тарту и Таллинне.

Мы выбрали часто встречающиеся словосочетания из частотного списка (см. Приложение 3) и, проанализировав метаданные респондентов, составили таблицу.

Нарва	Тарту	Таллинн
Внешний облик (5 вхождений)	Обманчивая внешность (6 вхождений)	Внешний вид (3 вхождения)
Внешний вид (5 вхождений)	Чистая одежда (4 вхождения)	Коричневые волосы (3 вхождения)
Добрый человек (2 вхождения)	Добрая девушка (4 вхождения)	Красивая девушка (2 вхождения)
Определенный стиль (2 вхождения)	Красивая девушка (3 вхождения)	Добрая женщина (2 вхождения)
Коричневые волосы (2 вхождения)	Опрятный человек (3 вхождения)	Красивые глаза (2 вхождения)
Красивая девушка (2 вхождения)	Добрый человек (3 вхождения)	Красивая улыбка (2 вхождения)
Стильный мужчина (2 вхождения)	Внешний вид (3 вхождения)	Пожилой мужчина (2 вхождения)

Из полученных данных мы видим, что такие типичные для описания внешности словосочетания, как *внешний вид* и *красивая девушка*, оказываются на вершине частотного списка в текстах респондентов из всех трех городов. Также можно отметить, что в словосочетаниях встречаются прилагательные *добрый* – *добрая девушка*, *добрая женщина*, *добрый человек* и *красивый* – *красивая улыбка*, *красивая девушка*.

Можно сделать вывод, что прилагательные *добрый* и *красивый* регулярно встречаются в описании внешности и личности.

Далее мы приняли решение о том, чтобы исследовать потенциальные различия в употреблении словосочетаний типа Adj+N учащимися Эстонии и

носителями русского языка, которые проживают в полностью русскоязычной среде.

Для этого мы проводим анализ текстов, созданных учащимися, и сравниваем их с данными из Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

Выбрав для поиска основной корпус, мы вписывали каждую имеющуюся в собранных текстах коллокацию (лемма-ключ + лемма-коллокат) в строку поиска и ставили расстояние от -3 до 3.

Далее мы рассматривали совместную частоту и сравнили с имеющимися у нас данными.

Частота вхождений из текстов респондентов	Совместная частота вхождений из НКРЯ
Внешний вид (11 вхождений)	Внешний вид (3068 вхождений)
Внешний облик (10 вхождений)	Внешний облик (708 вхождений)
Красивая девушка (7 вхождений)	Красивая девушка (1457 вхождений)
Коричневые волосы (6 вхождений)	Коричневые волосы (46 вхождений)
Добрая девушка (6 вхождений)	Добрая девушка (347 вхождений)

Проведенный анализ позволяет предположить, что, хотя числовые значения различаются, поскольку в нашем исследовании использованы данные из 81 текста, набор наиболее употребительных коллокаций типа Adj+N приблизительно совпадает. Несмотря на различия в языковом окружении и образовательном контексте, коллокации широкого семантического охвата обладают повышенной употребительностью.

Ещё одним интересным результатом нашего исследования оказалось следующее: учащимися используется большое количество лексики широкого семантического охвата, описывающей внешние признаки, возможно, из-за ограниченного активного словаря и стремления соответствовать нормам своей социальной группы: *большие глаза, красивое лицо, большой нос, светлые волосы, обычный человек, обычная внешность.*

Также заметно активное использование наречий, указывающих на степень выраженности признака, что помогает смягчить негативную оценку: *не очень счастливый мужчина, не особо притягательная внешность, не очень накаченный (человек), не совсем аккуратная прическа, не самая лучшая внешность, не очень хороший человек, не сильная опрятность.*

Мы также заметили, что информанты не используют фразеологические выражения и элементы высокой степени связности в своих текстах, предпочитая словосочетания с более общими, стандартными лексемами. Это является показателем того, что учащимся удобнее использовать слова с расширительным значением, позволяющие минимально конкретизировать высказывания в письменной речи.

Однако в одном из текстов, а именно в отрывке из текста информанта под кодом Н2, появилась такая конструкция: "у него круглое лицо как у совы, с острым носом, много морщин вокруг глаз, и усы, а еще широкий морщинистый подбородок". В этом случае информант использует сравнение и несогласованное определение для создания яркого, образного описания. Такие приемы редко встречаются в нашем материале.

Можно предположить, что ограниченное использование в текстах информантов фразеологизмов и несогласованных определений связано с особенностями анкеты. Структура сочинений обусловлена преимущественно уточняющими вопросами, выявляющими основные аспекты темы. В то же время, информанты могли выражать свои мысли и идеи в свободной форме, с использованием разнообразных лексических единиц в зависимости от контекста и личного опыта.

1. Подготовка и проведение сбора языкового материала

В первую очередь была определена группа участников исследования, которая включала учащихся из различных образовательных учреждений, таких как основные школы, гимназии и высшие учебные заведения. Мы связывались с преподавателями русского языка и договаривались о проведении сбора информации для исследования и рассылке формы анкеты учащимся.

Для составления анкеты (см. Приложение 1) был проведен тщательный отбор, формулировка и структурирование вопросов с целью получения максимального объема информации по связанной с исследованием темой.

В качестве платформы для проведения анкетирования был выбран Google Docs. Этот выбор обусловлен тем, что многие учащиеся знакомы с данной платформой и уверенно владеют ею.

Вместе с анкетой участникам была предоставлена форма, которая подтверждала согласие учащегося на то, что его текст будет использован в исследовательских целях, а также отдельными вопросами были обозначены поля для заполнения данных о его языковой биографии. Это позволило нам учитывать языковую историю каждого ученика при анализе текстов, включая возможность рассматривать языковые особенности (например, наличие межъязыковой интерференции).

Респонденты отвечали на вопросы письменно и имели возможность свободно распоряжаться временем при заполнении анкеты.

2. Анализ языковой биографии и ответов респондентов

В конце 2023 года было проведено анкетирование, в результате которого было получено 65 заполненных онлайн-форм с ответами учащихся.

Обнаружив, что полученной информации недостаточно, мы решили провести дополнительное анкетирование среди учеников основной школы. На этот раз опрос был осуществлен в письменной форме на бумаге. Рукописные ответы (всего 16) были перепечатаны в электронном виде для дальнейшего анализа.

Мы получили в общей сложности 81 анкету, заполненную учениками различных учебных заведений, таких как: Нарвский языковой лицей, Нарвская Ваналиннская государственная школа, гимназия Аннелинна, Тартуский университет, Таллиннский Технический университет, Таллиннский колледж здравоохранения и прочие.

На основе составленной таблицы с метаданными участников (см. Приложение 2) мы выяснили, что возраст респондентов в нашем исследовании составляет от 11 до 30 лет.

При анализе данных мы приняли решение о разделении учащихся на группы в зависимости от того, какой язык является их родным.

1. Учащиеся, чей родной язык — русский (65 участников).
2. Учащиеся, чей родной язык — эстонский (2 участника).
3. Учащиеся, чей родной язык — как русский, так и эстонский (5 участников).
4. Учащиеся, чей родной язык — как русский, так и украинский (6 участников).

43 человека из общего числа участников (что составляет приблизительно 53%) используют как русский, так и эстонский языки в повседневной жизни при общении с другими людьми. 33 человека (около 41%) употребляют только русский язык в общении. 6 человек (примерно 6%) используют в общении русский и украинский языки.

Можно утверждать, что языковые биографии большей части учащихся схожи, так как они используют русский язык в повседневном общении и при получении образования.

Выбор прилагательных и существительных из текстов респондентов осуществлялся исходя из статистических данных, а именно использовались наиболее частотные коллокации по данным из Национального корпуса русского языка.

Процесс анализа начался с того, что мы создали таблицу всех атрибутивных словосочетаний формата Adj+N, содержащих описание внешности. Это включало в себя как описание физических характеристик (например, *красивая девушка*), так и описание личностных качеств (например, *добрый человек*). После составления таблицы мы перешли к ручному внесению каждой коллокации в НКРЯ и проверке на совместное частотное вхождение. Такой подход помог нам определить, какие прилагательные наиболее часто

сочетаются с определёнными существительными в контексте описания внешности.

Таким образом, в итоговую таблицу вошло 68 словосочетаний с совместной встречаемостью в текстах респондентов от 2 вхождений и более.

Они были распределены по двум категориям: словосочетания, соответствующие описанию внешних характеристик, основанные на внешнем суждении (например, *опрятный вид*), и словосочетания, соответствующие описанию личностных характеристик, основанных на личностном суждении (например, *добрая женщина*).

После разделения на группы и подсчета было обнаружено, что количество согласованных атрибутивных словосочетаний, связанных с внешними характеристиками (51 пример), значительно превышает количество сочетаний со значением, основанным на личностных суждениях (14 примеров). Еще 14 словосочетаний были отобраны как «девиантные формы».

Согласно исследованию [Шабанова 2007], выбор объекта описания (в нашем случае одной из 8 фотографий), а также отбор языковых средств может быть связан не только с языковой компетенцией пишущего, но и с его психофизиологическими особенностями, его психологическим состоянием, включая отношения с членами семьи и коллектива, самооценку и восприятие окружающего мира [Шабанова 2007].

Часто подростки выражают свои переживания и комплексы в своих текстах, иногда даже не осознавая этого. Это может проявляться в выборе темы, тона, языка и при описании человека. Учащийся, испытывающий неуверенность в себе, может создать описание с аналогичными внешними чертами, используя определенные языковые средства, таким образом выражая свои эмоции.

3. Анализ полученных примеров

В ходе исследования мы собрали и проанализировали коллекцию из 81 текста, из них было выбрано 392 примера атрибутивных словосочетаний, описывающих внешность.

Из ответов на первые три вопроса анкеты (см. Приложение 1) был выписан 141 пример:

- 1) Имеет ли внешность людей для вас существенное значение? Обоснуйте свою точку зрения.
- 2) Можно ли делать выводы о характере и характеристиках человека, основываясь на его внешнем облике? Обоснуйте свою точку зрения.
- 3) Можно ли определить род деятельности человека по его внешности? Обоснуйте свою точку зрения.

Остальные коллокации (251 пример) были собраны из ответов на вопрос №4, в котором учащимся предлагалось описать внешность человека на фотографии.

Большинство словосочетаний представлены согласованным атрибутивным сочетанием (Adj+N), описывающим:

1) *человека* (64 примера):

Чистый человек, опрятный человек, опрятно одетый человек, красивый человек, ухоженный человек, неухоженный человек, грязный человек, безумно красивый человек, симпатичный человек, молодой человек и т. д.

2) *одежду* (26 примеров):

Опрятная одежда, чистая одежда, яркая одежда, скромная одежда, рабочая одежда, строительная одежда, официальная одежда, деловая одежда, гражданская одежда, дорогая одежда, порванная одежда, аккуратная одежда и т. д.

3) *внешность* (24 примера):

Неопрятная внешность, натуральная внешность, привлекательная внешность, приятная внешность, не самая лучшая внешность, некрасивая внешность, интересная внешность, обманчивая внешность, устрашающая внешность и т. д.

4) *лицо* (13 примеров):

Бритое лицо, небритое лицо, важное лицо, припухшее лицо, приветливое лицо, красивое лицо, симметричное лицо (*симметричное), миловидное лицо, доброе лицо и т. д.

Нами также были обнаружены «девиантные» словосочетания (словоформы, которые показались необычными или не зафиксированы в НКРЯ). Они могут показаться нам необычными из-за своей неестественности, необычной сочетаемости или несоответствия общепринятым лексическим нормам. Рассмотрим их подробнее.

1) Примеры словосочетаний с метонимическим сдвигом

Приличный стиль – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

5 коллокаций из основного корпуса НКРЯ с прилагательным *приличный*, связанные с описанием внешности/человека:

1. Приличный вид (428 совместная частота)
2. Приличный костюм (152 совместная частота)
3. Приличная одежда (93 совместная частота)
4. Приличное платье (88 совместная частота)
5. Приличный наряд (14 совместная частота)

Большой толковый словарь русского языка:

ПРИЛИЧНЫЙ, -ая, -ое; -чен, -чна, -чно.

1. Соответствующий приличиям; пристойный [Большой толковый словарь: Приличный].
2. Разг. Достаточно хороший, удовлетворительный [Большой толковый словарь: Приличный].

Когда говорят о *приличном стиле*, обычно имеют в виду, что определенный стиль соответствует общепринятым нормам и стандартам, а также обладает сдержанностью, уместностью и добротностью.

Прилагательное *приличный* используется для передачи информации о высоком уровне эстетической приемлемости и соответствия ожиданиям, связанным с обществом или конкретной ситуацией. Таким образом, метонимия позволяет использовать слово *приличный* для описания стиля, подчеркивая его аккуратность, уместность и соответствие культурным или социальным нормам.

Пример в тексте респондента под кодом **R1**.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

Я выбрал первую картинку.

Этот человек выбирает *приличный стиль*, в основном такие люди в возрасте. У него есть шляпа которую в наше время не очень много людей носят. У него другой стиль одежды чем у меня. Мне не очень нравится так одеваться.

Человек очень добрый на фотке он улыбается и видно что он не сделает нечего плохого. Мне кажется этому человеку ну не больше 80 примерно 75-70 лет. Этот человек уже не работает и он просто наслаждается остатком жизни.

Неформальная девушка – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

Коллокаций из основного корпуса НКРЯ с прилагательным *неформальный*, связанных с описанием внешности/человека, нет.

Большой толковый словарь русского языка::

НЕФОРМАЛЬНЫЙ, -ая, -ое; -лен, -льна, -льно.

1. Такой, который не является формальным [Большой толковый словарь русского языка: Неформальный].

1) Лишенный формализма, лишенный формальности, не утвержденный в законодательном порядке, неофициальный, партикулярный, приватный [Толковый словарь русского языка: Неформальный].

Когда говорят о *неформальности*, обычно имеют в виду, что человек ведет себя свободно, непринужденно, не придерживается строгих правил и формальностей в общении, одежде или поведении.

Прилагательное *неформальный* используется с метонимическим переносом, чтобы передать информацию о свободном и непринужденном характере поведения или стиля жизни. Слово *неформальный* используется для

описания девушки, подчеркивая её легкость в общении, отсутствие строгих рамок и приверженность более расслабленному и естественному образу жизни.

Пример в тексте респондента под кодом U.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

Девушка в левом нижнем углу. У нее нет каких либо необычных деталей во внешности. Судя по одежде, могу предположить, что она менеджер кафе/ресторана. Наша внешность сильно отличается, начиная от лица, заканчивая одеждой. Она более строгая, я более *неформальная*/подростковая *девушка*. Судить о возрасте сложно, но предположительно ей 30-40 (мало макияжа, некоторые морщины, общий "вайб":)). В глаза бросилась знакомая "рабочая" улыбка (улыбка, которую используют при общении с клиентом).

Натуральная внешность – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

3 коллокации из основного корпуса НКРЯ с прилагательным *натуральный*, связанные с описанием внешности/человека:

1. Натуральное выражение (75 совместная частота)
2. Натуральный стиль (39 совместная частота)
3. Натуральная блондинка (25 совместная частота)

Большой толковый словарь русского языка:

НАТУРАЛЬНЫЙ, -ая, -ое; -лен, -льна, -льно.

1. Естественного происхождения, настоящий (противоположность: искусственный) [Большой толковый словарь русского языка: *Натуральный*].
2. Соответствующий действительности; подлинный, настоящий [Большой толковый словарь русского языка: *Натуральный*].

Использование коллокации *натуральная внешность* подразумевает, что определенная внешность выглядит естественно, без искусственных изменений

и вмешательств, таких как макияж, пластические операции или другие косметические процедуры.

Прилагательное *натуральный* используется, чтобы передать информацию о естественном, непринужденном и подлинном виде. Таким образом, слово *натуральный* описывает внешность, подчеркивая её природность, отсутствие искусственных элементов и соответствие естественным стандартам красоты.

Пример в тексте респондента под кодом **R1**.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

Я думаю, что внешность чувствительная штука, да. Я часто замечаю, как люди одеваются, как ведут себя, и мне кажется, это многое говорит о их характере. Например, стиль одежды может рассказать, насколько человек креативен или скучен, а по мимике и жестам можно угадать, насколько он уверен или застенчив. Первое впечатление, оно ведь тоже считается. Мне нравится *натуральная внешность без изменений* (типо покраски волос).

Ухоженная внешность – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

5 коллокаций из основного корпуса НКРЯ с прилагательным *ухоженный*, связанные с описанием внешности/человека:

1. Ухоженный вид (24 совместная частота)
2. Ухоженный ноготь (18 совместная частота)
3. Ухоженная борода (14 совместная частота)
4. Ухоженное тело (11 совместная частота)
5. Ухоженный волос (9 совместная частота)

Большой толковый словарь русского языка:

УХОЖЕННЫЙ, -ая, -ое.

- 1) Имеющий привлекательный вид, свидетельствующий о хорошем уходе [Большой толковый словарь русского языка: Ухоженный].

Когда говорят о *ухоженной внешности*, имеют в виду, что определенный человек выглядит ухоженно и аккуратно.

Прилагательное *ухоженный* в сочетании с существительным *внешность* используется с метонимическим сдвигом в значении: перенос осуществляется по принципу «часть—целое» (ноготь, борода, волосы — внешность), таким образом происходит нарушение сочетаемости.

Пример в тексте респондента под кодом **I**.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

У девушки достаточно милостивое лицо, нежная, приятная и *ухоженная внешность*. Девушке на вид 23-33 года. Возможно она работает в beauty-сфере, тк она выглядит очень ухоженно.

2) Примеры словосочетаний с метафорическим сдвигом

Гнилой человек – 51 совместная частота.

1 коллокация из основного корпуса НКРЯ с прилагательным *гнилой*, связанные с описанием внешности/человека:

1. Гнилой зуб (209 совместная частота)

Большой толковый словарь русского языка и Толковый словарь русского языка:

ГНИЛОЙ, -ая, -ое; гнил, -а, -о.

2. Испорченный, разрушенный гниением [Большой толковый словарь русского языка: Гнилой]

3. Не имеющий внутреннего стержня, аморальный [Толковый словарь русского языка: Гнилой].

Когда говорят о *гнилом человеке*, обычно имеют в виду, что определённый человек обладает плохими, порочными или аморальными чертами характера, такими как склонность ко лжи, предательству, подлости или коррупции.

Прилагательное *гнилой* используется с метафорическим переносом, чтобы передать информацию о моральной и этической испорченности человека. Таким образом, слово *гнилой* используется для описания человека, подчёркивая его внутреннюю порочность, аморальность и разложение характера, подобно тому, как гниль разрушает физические объекты.

Пример в тексте респондента под кодом **№1**.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

Я так не думаю, внешность часто бывает обманчива. По красивой оболочке не всегда увидишь *гнилого человека* внутри.

Полный отстой человек – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

В основном корпусе НКРЯ таких коллокаций, связанных с описанием внешности/человека, нет.

Большой толковый словарь русского языка:

ПОЛНЫЙ, -ая, -ое

1) Наполненный доверху, занятый целиком.

ОТСТОЙ

1) Отстоявшийся осадок, а также жидкость, выделившаяся из какого-н. продукта и опустившаяся на дно сосуда [Большой толковый словарь русского языка: Отстой].

2) Имеющий непривлекательный вид [Толковый словарь русского языка: Отстой].

Используя словосочетание *полный отстой человек*, информант имеет в виду, что определенный человек производит на него крайне негативное впечатление, обладает отрицательными чертами характера, поведения, внешности и в целом является очень неприятным.

Выражение *Полный отстой* используется, чтобы передать информацию о неприемлемости и неприятности этого человека. Таким образом, метафора позволяет использовать выражение *полный отстой* для описания человека, подчеркивая его негативные качества и вызывая ассоциации с чем-то крайне нежелательным и непривлекательным.

Пример в тексте респондента под кодом **R**.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

нельзя, как я уже говорил ранее, внешность обманчива, плюс как можно составить вывод о характере человека, если толком не общался с ним, а просто посмотрел на него

смотришь и думаешь, блин чистый такой опрятный наверное и в жизни молодец, а может быть *полный отстой человек...*

поэтому строго нельзя!!!

3) Примеры словосочетаний с калькированием

Подростковая девушка – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

2 коллокации из основного корпуса НКРЯ с прилагательным *подростковый*, связанные с описанием внешности/человека:

1. Подростковый рост (8 совместная частота)
2. Подростковый возраст (279 совместная частота)

Малый академический словарь:

ПОДРОСТКОВЫЙ, -ая, -ое

- 1) Предназначенный для подростков [Малый академический словарь: Подростковый].

Пример возможного калькирования словосочетания с эстонского на русский язык, *teismeline tüdruk* (дословно: девушка-подросток). Здесь *teismeline* является прилагательным, определяющим возраст, – «относящийся к

подростковому возрасту». Однако в русском языке это значение передается при помощи словосочетания с несогласованным определением (*девушка подросткового возраста*) или приложения (*девушка-подросток*). Этот пример также может указывать на то, что учащийся намеревался использовать словосочетание с согласованным прилагательным, а не сложное существительное, состоящее из двух самостоятельно употребляющихся частей.

Пример в тексте респондента под кодом U.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

Девушка в левом нижнем углу. У нее нет каких либо необычных деталей во внешности. Судя по одежде, могу предположить, что она менеджер кафе/ресторана. Наша внешность сильно отличается, начиная от лица, заканчивая одеждой. Она более строгая, я более неформальная/*подростковая девушка*. Судить о возрасте сложно, но предположительно ей 30-40(мало макияжа, некоторые морщины, общий "вайб":)). В глаза бросилась знакомая "рабочая" улыбка(улыбка, которую используют при общении с клиентом).

4) Примеры словосочетаний, не соответствующие нормам сочетаемости

Легкая залысина – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

5 коллокаций из основного корпуса НКРЯ с лексемой *залысина*, связанных с описанием внешности/человека:

1. Глубокая залысина (22 совместная частота)
2. Крупная залысина (7 совместная частота)
3. Солидная залысина (5 совместная частота)
4. Большая залысина (5 совместная частота)
5. Ранняя залысина (5 совместная частота)

Большой толковый словарь русского языка:

ЛЁГКИЙ, -ая, -ое

- 1) Незначительный по весу (противоположность: тяжёлый) [Большой толковый словарь русского языка: Легкий].
- 2) Незначительный, небольшой, слабый (по величине, силе, степени проявления) [Большой толковый словарь русского языка: Легкий].

Когда говорят о *легкой залысине*, имеют в виду, что она незначительная, незаметная или распределена равномерно, что делает ее менее заметной или более приемлемой визуально.

Прилагательное *легкий* используется, чтобы передать информацию о степени или характере залысины. Таким образом, слово *легкий* используется для описания залысины, подчеркивая ее относительную незначительность или незаметность.

Пример в тексте респондента под кодом **О**.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

У человека которого я выбрала, довольно обычная, мало чем примечательная, внешность. Из выделяющихся черт я могу отметить: уставший взгляд, огромные мешки под глазами, *лёгкая залысина* и сидящие волосы.

При взгляде на этого человека, первое слово, что пришло на ум, было - усталость.

По ощущениям, ему от пятидесяти до шестидесяти лет.

Могу предположить, что этот человек является таксистом или работником завода, так как его взгляд говорит об изнуряющем труде.

Безотказная девушка – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

2 коллокации из основного корпуса НКРЯ с прилагательным *безотказный*, связанные с описанием внешности/человека:

1. Безотказный человек (14 совместная частота)
2. Безотказная женщина (5 совместная частота)

Большой толковый словарь русского языка:

БЕЗОТКАЗНЫЙ, -ая, -ое;

1) Неспособный ответить отказом на просьбу, поручение; всегда готовый помочь [Большой толковый словарь русского языка: Безотказный].

Прилагательное *безотказный* в словосочетании *безотказная девушка* описывает качество или характеристику существительного *девушка*. Когда говорят о *безотказной девушке*, обычно имеют в виду, что девушка всегда готова помочь, поддержать или согласиться с просьбами и предложениями других, не выражая отказа или сопротивления.

Прилагательное *безотказный* используется, чтобы передать информацию о готовности человека откликнуться на просьбы и требования, подчёркивая его отзывчивость и добродушие. Таким образом, слово *безотказный* в описании девушки подчеркивает её готовность помочь и соответствие ожиданиям окружающих в плане поддержки и сотрудничества.

Пример в тексте респондента под кодом **G1**.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

Девушка с желтыми цветами очень с мягкими чертами лица. Её внешний вид спокойный и приятный. У нее красивые волосы и глаза, привлекательное лицо. Мы с этой девушкой во внешности никак не схожи, если только коричневым цветом волос. Возможно она добродушная и *безотказная девушка*. Я предлагаю, что этой девушке примерно 20-23 лет. Одежда выглядит опрятной и хорошей, значит деньги у нее имеются, так же у нее имеется маникюр, что тоже на это намекает. Думаю она могла бы быть из семьи где с деньгами проблем нет, не сильно богатой, но обеспеченной.

Ярко выраженный нос – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

Большой толковый словарь русского языка:

ЯРКО (от **ЯРКИЙ**).

- 1) Очень сильный, сияющий, ослепительный; излучающий сильный свет [Большой толковый словарь русского языка: Яркий].
- 2) Необычный, выдающийся в каком-л. отношении; оставляющий сильное впечатление [Большой толковый словарь русского языка: Яркий].

Идеографический словарь русского языка:

ВЫРАЖЕННЫЙ (от **ВЫРАЗИТЬ**)

- 1) Имеющий выражение; который выражен как; проявляющийся [Идеографический словарь русского языка: Выраженный].

Когда говорят о ярко выраженном носе, имеют в виду, что чей-то нос привлекает внимание и выделяется на лице. Это может означать, что нос имеет необычную форму, выраженные контуры или другие особенности, которые делают его заметным и запоминающимся.

Пример в тексте респондента под кодом **В1**.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

3 человек сверху

- у него ярко выраженный нос, уставший вид, борода
- у него очень крутая шапочка
- ну у меня нету бороды, я одеваюсь наверное более классический
- наверное впечатление то что он бездомный
- я думаю ему где-то 74 года
- сначала может показаться что он бездомный, но можно предположить что он играет на каких то музыкальных инструментах, или работает мусоровозом

Выделяющиеся глаза – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

Малый академический словарь:

ВЫДЕЛЯЮЩИЕСЯ (от **ВЫДЕЛИТЬ**).

1) Отличить, отметить каким-л. образом среди других [Малый академический словарь: Выделяющийся].

В основном корпусе НКРЯ коллокаций с прилагательным *выделяющийся*, связанных с описанием внешности/человека, нет.

Когда говорят о выделяющихся глазах, имеют в виду, что конкретные глаза привлекают внимание своей особой яркостью, красотой или выразительностью, отличаясь от окружающих.

Причастие *выделяющийся* используется, чтобы передать информацию о том, что глаза привлекают внимание или выделяются среди других черт лица или признаков.

Пример в тексте респондента под кодом N.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

5 фото

Открытая, искренняя, счастливая.

Выделяющиеся глаза этой девушки, они зеркало души.

Особенности её отличия между всеми для меня возраст, пол, цвет волос.

Моя внешность, конечно же координально отличается от девушки, цвет глаз, цвет волос, черты лица.

Примерно да 30+

Ну думаю сфера обслуживания, социальная сфера .

Заплетенная борода – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

Толковый словарь Ушакова:

ЗАПЛЕТЕННЫЙ (от ЗАПЛЕСТИ, ЗАПЛЕТАТЬ)

1) Заплетать (преим. женскую косу) [Толковый словарь Ушакова].

Большой толковый словарь русского языка:

Сплести волосы в косу [Большой толковый словарь русского языка: Заплести].

Причастие *заплетенный* используется, чтобы передать информацию о структуре или оформлении бороды, которая напоминает заплетенные волосы или петли. Таким образом, слово *заплетенный* используется для описания бороды, акцентируя внимание на визуальном впечатлении и создавая ассоциации с определенным стилем или уходом за внешностью.

Пример в тексте респондента под кодом **F2**.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

Мужчина, третий сверху, точно выделяется. У него темная кожа, седоватая *заплетенная борода*, и шапка как у старого растамана. В спортивной куртке, так что, видимо, любит активный образ.

У него взгляд усталый, большой нос и мимические морщины - точно что-то пережил. Он выделяется среди остальных, как будто из другого времени.

Отличия от меня - темнота кожи, отсутствие бороды. Я светлокожий, голубоглазый, и у меня, конечно, меньше опыта по жизни.

Первое впечатление - этот мужчина точно пережил кучу интересных событий.

Я бы послушал пару рассказов.

Возраст явно лет 50-55..

Про его работу сложно сказать, не выдаёт. Может, что-то интересное таит за этим стилем, но не раскрывает карты.

Выделяющаяся одежда – 0 вхождений словосочетания в НКРЯ (при введении расстояния между леммами также 0 вхождений).

Малый академический словарь:

ВЫДЕЛЯЮЩИЕСЯ (от **ВЫДЕЛИТЬ**).

1) Отличить, отметить каким-л. образом среди других [Малый академический словарь: Выделяющийся].

В основном корпусе НКРЯ нет коллокаций с причастием *выделяющийся*, связанных с описанием внешности/человек.

Когда говорят о выделяющейся одежде, имеют в виду, что определенная одежда привлекает внимание, выделяется из общей массы, вызывает интерес или создает яркий визуальный акцент.

Причастие *выделяющийся* используется, чтобы передать информацию о том, что данная одежда привлекает внимание своей оригинальностью, необычностью или стильным исполнением. Таким образом, слово *выделяющийся* используется для описания одежды, подчеркивая её способность привлекать внимание и создавать запоминающийся образ.

Пример в тексте респондента под кодом **A2**.

(Все особенности текста сохраняются в исходной форме).

Эта девушка молодая, красивая, ухоженная и милая. Она кажется доброй. Выделяет то, что она одна стоит с цветами и не сильно в выделяющейся одежде. Различия в цвете волос, возрасте конечно. На счёт сходств я не могу ничего сказать. Первое впечатление было очень хорошим, она сразу мне понравилась и показалась очень доброй и милой. Мне кажется, что этой девушке может быть где-то 26-28 лет. Она могла бы быть учительницей или же работать где нибудь в офисе или в какой-то компании.

Заключение

Целью нашей работы было выявление основных воспроизводимых лексических единиц и атрибутивных конструкций на основе анализа текстов, содержащих описание внешности человека. В ходе работы мы обращались к научной литературе, чтобы изучить концепции, связанные с темой исследования, а также чтобы узнать больше о процессах проявления уникальной нестандартной лексической сочетаемости.

В первой главе были описаны теоретические положения, на которые опирается исследование, – такие, как интерференция, когнитивная лингвистика, коммуникативные фрагменты, имя прилагательное.

Во второй главе были представлены собранный языковой материал, анализ языковой биографии русскоговорящих учащихся Эстонии, анализ текстов и проявления девиантных типов сочетаемости, а также рассмотрение потенциальных случаев скрытой и явной интерференции как причины возникновения нерегулярных и нетипичных форм в письменной речи учащихся.

На основании полученных и проанализированных данных были решены следующие задачи.

1. Нами был произведен анализ, классификация материала и составлена частотная таблица (см. Приложение 3). В таблицу вошли примеры, встречающиеся в текстах респондентов с частотой вхождений 2 и более.

2. Примеры, которые появлялись в тексте только один раз, не были включены в таблицу, однако самые яркие, "девиантные", словосочетания были проанализированы на предмет особенностей семантики и лексической сочетаемости в разделе «Анализ полученных примеров». В результате анализа мы выявили основные нарушения сочетаемости – влияние иноязычного окружения, метонимический и метафорический переносы, бедный активный словарный запас информантов.

3. В результате исследования мы обнаружили, что влияние эстонского языка на письменную речь наших информантов существует, но оно

минимально. Согласно полученным данным, это преимущественно калькированные конструкции, которые проявляются в речи учащихся, когда речь идет о школьных реалиях. Это свидетельствует о том, что, хотя контакт с иноязычной средой имеет место, его воздействие на языковое поведение информантов в письменной речи незначительно.

4. Несмотря на то что информанты, участвовавшие в исследовании, проживают в двуязычной и многоязычной среде, в текстах, написанных ими, и в частотной выборке коллокаций из НКРЯ набор наиболее употребительных коллокаций типа Adj+N с семантикой описания внешности приблизительно совпадает. Невзирая на различия в языковом окружении и образовательном контексте, коллокации широкого семантического охвата являются наиболее распространёнными.

5. Кроме того, мы выявили основные воспроизводимые лексические единицы и конструкции, которые встречаются в описании внешности, и объединили их в частотную таблицу.

Это позволило нам определить наиболее распространенные словосочетания и их вариации, используемые респондентами при описании внешности. В ходе нашего исследования мы выяснили, что наиболее распространенными словосочетаниями являются согласованные атрибутивные конструкции, которые описывают внешние физические характеристики человека. Эти словосочетания включают в себя прилагательные, создающие визуальное впечатление и позволяющие эффективно передать особенности, стиль одежды, общий вид человека.

Эти результаты могут быть полезны для дальнейших исследований в области когнитивной лингвистики и для разработки методических рекомендаций по обучению русскому языку в условиях иноязычного окружения.

Список литературы

1. *Алимов В. В.* Интерференция в переводе (На материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации в пер. в сфере проф. коммуникации). М.: Российская государственная библиотека, 2005.
[Электронный ресурс]. URL: <https://gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/3a37e6637493ce3d576d251af95e42cd.pdf>
2. *Апресян Ю. Д.* Образ человека по данным языка: попытка системного описания. / М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 1995. С. 37.
[Электронный ресурс]. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1995-1/37-67>
3. *Арутюнова Н. Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: ЛКИ, 2008. С. 5–32.
[Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/arutyunova-90.htm>
4. *Богоявленская Ю. В.* Стратегии выбора числа имени существительного носителями эритажного русского языка // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2022.
[Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategii-vybora-chisla-imeni-suschestvitelnogo-nositelyami-eritazhnogo-russkogo-yazyka>
5. *Болдырев Н. Н.* Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций / М-во обр. и науки РФ, Тамб. Гос. Ун-т им. Г. Р. Державина, 2014.
[Электронный ресурс]. URL: [Болдырев Когнитивная семантика 2014.pdf](#)
6. *Виноградов В. А.* Лингвистический энциклопедический словарь. / М.: Советская энциклопедия, 1990.
[Электронный ресурс]. URL: <https://tapemark.narod.ru/les/197c.html>
7. *Виноградов В. В.* История слов: Около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных. / М.: Рос. акад. наук., 1999.
[Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/istorija-slov/215>

8. *Гаспаров Б. М.* Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования // Коммуникативный фрагмент (КФ). М.: “Новое литературное обозрение”, 1996.
[Электронный ресурс]. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Gasp/07.php
[Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts>
9. *Комиссаров В.Н.* Проблема интерференции в теории перевода // Проблема интерференции при переводе. Лейпциг, 1989.
10. *Костанди Е. И.* Типовой дискурс диаспоры: русский язык в Эстонии, 2017.
[Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipovoy-diskurs-diaspory-russkiy-yazyk-v-estonii/viewer>
11. *Национальный корпус русского языка.* 2003—2023. [Электронный ресурс].
URL: <https://ruscorpora.ru>
12. *Кубрякова Е. С.* О когнитивной лингвистике и семантике термина «Когнитивный» // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. №1.
[Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kognitivnoy-lingvistike-i-semantike-termina-kognitivnyy>
13. *Кузнецов С. А.* Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000.
[Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/уважаемый>
14. *Ланге-Соболева Т. А.* Проблема раскрытия термина «концептуализация» в современной лингвистике // Наука и образование сегодня. 2021. №6 (65).
[Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-raskrytiya-termina-kontseptualizatsiya-v-sovremennoy-lingvistike>
15. *Лихачев Д. С.* Концептосфера русского языка // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антол. / Ин-т народов России [и др.]; под общ. ред. В. П. Нерознака. — М., 1997.
[Электронный ресурс]. URL: https://www.lihachev.ru/pic/site/files/fulltext/ocherk_po_philos/13.pdf

16. *Падучева Е. В.* Метафоры и ее родственники / Сокровенные смыслы. Слово, текст, культура: сборник статей в честь Н. Д. Арутюновой. М.: Языки славянской культуры, 2004.
[Электронный ресурс]. URL: <https://www.rucont.ru/file.ashx?guid=b887a561-1524-4ef6-b3e9-97af16882eef>
17. *Рахилина Е. В.* Лингвистика конструкций // Грамматикализация, лексикализация и ребрендинг — способы образования новых конструкций. М.: «Издательский центр «Азбуковник», 2010.
[Электронный ресурс]. URL: http://rakhilina.ru/files/rakh_lingconst.pdf
18. *Рахилина Е.В.* Прилагательные сквозь призму существительных и vice versa // Научно-техническая информация. Сер. 2. 1991.
[Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/42980273/Прилагательные_сквозь_призму_существительных_и_vice_versa
19. *Рахилина Е. В. и др.* Модели семантической деривации многозначных качественных прилагательных: метафора, метонимия и их взаимодействие // Москва: РГГУ, 2009.
[Электронный ресурс]. URL: <https://www.dialog-21.ru/media/1615/65.pdf>
20. *Скребцова Т. Г.* Когнитивная лингвистика: классические теории, новые подходы. М.: Издательский Дом ЯСК, 2018.
[Электронный ресурс]. URL: https://iling.spb.ru/sites/default/files/2022-11/Skrebtsova_Cognitive_Linguistics_2018.pdf
21. *Сулименко Н. Е.* Когнитивный аспект семантики русских прилагательных // Вопросы когнитивной лингвистики. 2012.
[Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnyy-aspekt-semantiki-russkih-prilagatelnyh>
22. *Универсальная научно-популярная энциклопедия Кругосвет.* Имя прилагательное.

[Электронный

ресурс].

URL:

https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PRILAGATELNOE.html

23. *Ушаков Д. Н.* Толковый словарь современного русского языка / Москва : Аделант, 2014.

[Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov>

24. *Шабанова И. А.* Описание внешности человека: лингвометодический аспект // Сибирский филологический журнал. 2007. №4.

[Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/opisanie-vneshnosti-cheloveka-lingvometodicheskiy-aspekt>

25. *Dixon R. M. W., Aikhenvald A.* Adjective Classes: A Cross-linguistic Typology. Oxford: Oxford University Press, 2004. Pp. 3–4.

[Электронный ресурс]. URL:

https://clasesluisalarcon.weebly.com/uploads/4/9/8/7/4987750/12_dixon_clause.pdf

Приложение 1

Исходная анкета

Уважаемый респондент!

Приветствуем вас и приглашаем принять участие в исследовании. Анкета разработана студенткой 3 курса Тартуского университета Марией Квитенко в контексте выполнения бакалаврской работы. Ваше содействие в опросе имеет ключевое значение для успешной реализации данного исследовательского проекта.

Мы гарантируем, что все ваши ответы будут анонимными, и никакие персональные данные не будут переданы третьим сторонам. Вся собранная информация будет использована исключительно в целях научного исследования, проводимого в рамках нашей бакалаврской работы.

Мы благодарим вас за участие в нашем исследовании и за ваши ответы, которые помогут нам сделать нашу работу более информативной и качественной. Ваш вклад очень ценен для нас.

Форма согласия

Я прочитал(а) условия и согласен на участие в исследовании

Учебное заведение:

Ваш пол: Мужской Женский

Ваш возраст:

Ваш родной язык:

Ваш язык общения:

1. Имеет ли внешность людей для вас существенное значение? Обоснуйте свою точку зрения.

.....

2. Можно ли делать выводы о характере и характеристиках человека, основываясь на его внешнем облике? Обоснуйте свою точку зрения.

.....

3. Можно ли определить род деятельности человека по его внешности? Обоснуйте свою точку зрения.

.....

4. Выберите фотографию одного человека из предложенных и попробуйте описать его внешность. Ваше описание может включать ответы на следующие вопросы:

- Какие выделяющиеся черты можно наблюдать во внешности выбранного человека?
- Есть ли у него какие-то особенности во внешности, которые выделяют его среди других людей?
- В чем заключается различие между внешностью выбранного человека и вашей собственной? Есть ли какие-либо сходства?
- Какое первое впечатление у вас сложилось о выбранном вами человеке на основе его внешности?
- Сможете ли вы определить возраст этого человека, основываясь на его внешности?
- Есть ли какие-либо признаки, которые могли бы намекнуть на род его/ее деятельности или профессию?



Рисунок 1 Портреты людей для описания

.....

Благодарим за ваше участие! Ваши ответы очень важны для нас и помогут в дальнейшем исследовании.

Приложение 2

Метаданные респондентов

Н-р	Код	Пол	Возраст	Родной(ые) язык(и)	Язык(и) общения	Учебное заведение
.1.	A	М	20	Русский	Русский, эстонский	Tartu Ülikool
2.	B	Ж	19	Русский	Русский	Tartu Ülikool
3.	C	Ж	15	Русский	Русский	Narva Keeltelütseum
4.	D	Ж	16	Русский	Русский	Narva Keeltelütseum
5.	E	Ж	22	Русский	Русский	Tartu Ülikool
6.	F	М	20	Русский	Русский, эстонский	Tallinna Tehnikaülikool
7.	G	Ж	21	Русский	Русский, эстонский	Tartu Ülikool
8.	H	М	16	Русский	Русский	Narva Keeltelütseum
9.	I	Ж	15	Русский	Русский	Narva Keeltelütseum
10.	J	М	11	Русский	Русский, эстонский	Narva Vanalinna Riigikool

Остальные метаданные информантов можно найти по ссылке на Google Sheets [https://docs.google.com/spreadsheets/d/1cvmHhyZ-o8XpcuCSQBbLVnHxKBY14vudpdn_G1SdPTc/edit?usp=sharing].

Приложение 3

Частотная таблица

Н-р	Лемма	Вхождения в тексте	Совместная частота (НКРЯ)
1.	Внешний вид	11	3068
2.	Внешний облик	10	708
3.	Красивая девушка	7	46
4.	Коричневые волосы	6	402
5.	Добрая девушка	6	347
6.	Добрый человек	5	10378
7.	Молодая девушка	4	4687
8.	Длинные волосы	4	2503
9.	Маленькая девочка	4	2157
10.	Седые волосы	4	2077
11.	Светлые волосы	4	1136
12.	Темные волосы	4	1068
13.	Милая девушка	4	889
14.	Чистая одежда	4	141
15.	Старомодная одежда	4	2
16.	Светлые глаза	3	1630
17.	Красивые глаза	3	1196
18.	Пожилой мужчина	3	632
19.	Милая девочка	3	425
20.	Короткая стрижка	3	319
21.	Чистая одежда	3	141
22.	Опрятный человек	3	38
23.	Обычная внешность	3	13
24.	Аккуратная одежда	3	8
25.	Ухоженная девушка	3	8

26	Выглядит ухоженно	3	0
27	Хороший человек	2	10443
28	Маленький ребенок	2	3167
29	Пожилые люди	2	3153
30	Красивое лицо	2	2348
31	Внутренний мир	2	2182
32	Злой человек	2	2099
33	Карие глаза	2	1528
34	Красивый человек	2	1295
35	Чистый человек	2	1111
36	Большой нос	2	912
37	Короткие волосы	2	552
38	Неприятный человек	2	506
39	Плохо выглядит	2	430
40	Приятная улыбка	2	322
41	Добрая женщина	2	320
42	Большие губы	2	308
43	Яркие губы	2	238
44	Жизнерадостный человек	2	175
45	Чистая голова	2	161
46	Грязная одежда	2	140
47	Бездомный человек	2	138
48	Рабочая форма	2	127
49	Красивая внешность	2	121
50	Красивая улыбка	2	114
51	Выглядит красиво	2	95
52	Счастливая девушка	2	77
53	Белая футболка	2	65
54	Приятная внешность	2	63

55	Опрятная одежда	2	25
56	Приятные черты лица	2	18
57	Опрятно выглядеть	2	17
58	Мудрый мужчина	2	13
59	Ухоженный человек	2	13
60	Легкий макияж	2	9
61	Стильный мужчина	2	6
62	Неухоженные волосы	2	5
63	Опрятная девушка	2	5
64	Неухоженный человек	2	1
65	Темнокожий мужчина	2	1
66	Выглядит нежно	2	0
67	Классический стиль одежды	2	0
68	Уставший взгляд	2	0

Приложение 4

Ответы на вопрос №4.

Все особенности сохраняются в исходной форме.

Текст из анкеты респондента под кодом V1.

Я выбрал первую картину. Этот человек выглядит обычно и выделяется только тем, что старомодная, но *уважаемая одежда*. Различия такие что я одеваюсь более повседневно и сходство только в цвете одежды. Первое мнение такое что человек уже старый, но ему не всё равно в чём ходить ведь одежда хоть и устарела, но очень красивая и подходит человеку. Он выглядит +/- на 70. Я думаю что этот человек возможно работает в школе или же на пенсии

Текст из анкеты респондента под кодом D.

Эта женщина выделяется из других человек своим неординарным видом. Одежда у неё яркая и необычная, что может сказать о любви к выделению в её обществе. Причёска не совсем аккуратная, но скорее всего ей это не очень важно. По улыбке можно сказать, что человек добрый, но скорее всего у неё могут быть вредные привычки, судя по состоянию её кожи и волос.

Что касается меня, я бы никогда не надела бы себе такие яркие джинсы и столь неординарную куртку, т.к. я предпочитаю более спокойные тона в одежде, возможно даже такую *базовую одежду*. Так же как и светлые волосы для меня не характерны.

В самом начале я подумала по выражению лица и состоянию волос и кожи, что дама живёт может быть даже в нехватке средств для жизни, проблемы с зубами. Но по одежде и сумке я подумала, что возможно она просто уже в возрасте и плюсом вредные привычки дали о себе знать.

Возможно этой женщине около 40-50, но можно дать и чуть больше.

Текст из анкеты респондента под кодом F2.

Я думаю, что внешность чувствительная штука, да. Я часто замечаю, как люди одеваются, как ведут себя, и мне кажется, это многое говорит о их характере. Например, стиль одежды может рассказать, насколько человек креативен или скучен, а по мимике и жестам можно угадать, насколько он уверен или застенчив. Первое впечатление, оно ведь тоже считается. Мне нравится **натуральная внешность** без изменений (типо покраски волос).

Дополнительные примеры можно посмотреть, перейдя по ссылке, которая ведет на Google Sheets. [https://docs.google.com/spreadsheets/d/1cvmHhyZ-o8XpcuCSQBbLVnHxKBY14vudpdn_G1SdPTc/edit?usp=sharing].

Kokkuvõte

OMADUSSÕNADE KASUTAMINE INIMESE VÄLIMUSE KIRJELDAMISEKS EESTI ÕPILASTE VENE KIRJAKEELES

Bakalaureusetöö eesmärk on selgitada välja peamised reprodutseeritavad leksikaalsed üksused ja atribuutkonstruktsioonid eesti õppijate vene kirjakeelses kõnes, kinnitada või ümber lükata võõrkeelse keskkonna mõju keelekäitumisele ning määrata kindlaks selle mõju avaldumise määr.

Uuringu asjakohasus on seotud Eesti keelelise olukorraga, kus vene emakeelega õppijad, kes elavad mitmekeelses keskkonnas, seisavad silmitsi probleemiga kasutada oma sõnavara mitmekesisust.

Käesolevas töös uurime kognitiivse lingvistika mehhanisme, mitmekeelse keskkonna mõju vene kirjakeelele ja unikaalset ebaregulaarset leksikaalset kombineeritavust Adj+N küsimustiku ja saadud andmete põhjal.

Seatud eesmärk saavutati mitmete tegevustega:

- 1) Tutvuti uurimisteema teaduskirjandusega;
- 2) Küsimustiku väljatöötati uuringu läbiviimiseks;
- 3) Küsimustiku läbiviimine ja materjali kogumine;
- 4) Näidiskogumiku koostamine;
- 5) Näidete klassifitseerimine;
- 6) Näidete kataloogiseerimine;
- 7) Reprodutseeritavate atribuutivsete konstruktsioonide tuvastamine uuritavate tekstides ja nende konstruktsioonide kasutamise võrdlemine uuritavate tekstides andmetega.

Esimeses peatükis „Omadussõnade uurimine: semantilised, grammatilised ja kognitiivsed aspektid“ kirjeldatakse teoreetilisi sätteid, millele uuring tugineb, nagu interferents, kognitiivne lingvistika, kommunikatiivsed fragmendid ja adjektiivi nimetus. Teises peatükis „Atribuutikombinatsioonide analüüs välimust kirjeldavates tekstides“ analüüsitakse venekeelsete eesti õppijate keelebiograafiat, analüüsitakse tekste ja kõrvalekalduvate kombineerimistüüpide ilminguid ning uuritakse võimalikke varjatud ja avatud interferentsi juhtumeid kui ebakorrapärase

ja ebatüüpilise vormi põhjust õppijate kirjapildis. Tööle on lisatud neli lisa: küsimustik, informantide metaandmed, tabel ebakorrapärase leksikaalse kombineeritavuse näidetega, samuti mitmed näited informantide kirjutatud tekstidest ja link elektroonilisele failile kogutud materjaliga.

LISA 1

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Maria Kvitenco,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose
Употребление имен прилагательных при описании внешности человека
в русской письменной речи учащихся Эстонии / Omadussõnade
kasutamine inimese välimuse kirjeldamiseks eesti õpilaste vene kirjakeeles,

mille juhendaja on vene keele lektor Elizaveta Sosnovtseva,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

1. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Maria Kvitenco

31.05.2024

LISA 2

Autorsuse kinnitus

Kinnitan, et olen koostanud käesoleva bakalaureusetöö ise ning toonud korrekselt välja teiste autorite panuse. Töö on koostatud lähtudes Tartu Ülikooli maailma keelte ja kultuuride kolledži slavistika osakonna bakalaureusetöö nõuetest ning on kooskõlas heade akadeemiliste tavadega.

[Autori allkiri]

Maria Kvitenko

Tartus, 31.05.2024